



DOI 10.22363/2618-897X-2022-19-2-334-341

Научная статья

Переводческая вариативность при передаче осетинских сакральных онимов средствами русского и английского языков

И.Д. Бекоева  

Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова,
Республика Южная Осетия, 100001, г. Цхинвал, ул. Путина, д. 8

 irina.beckoeva@yandex.ru

Аннотация. Достижение адекватности перевода является наиболее важной задачей, стоящей перед переводчиком. Актуальность и новизна настоящего исследования обусловлены недостаточной разработанностью проблемы описания и анализа способов перевода осетинских прецедентных сакральных онимов и необходимостью выработки единого подхода к выбору переводческих стратегий и способов передачи этноспецифичных сакральных онимов средствами русского и английского языков. Предмет исследования представлен семантическими, структурными и функциональными характеристиками сакральных онимов, а также экстралингвистическими факторами межъязыковой коммуникации, влияющими на формирование соответствия средствами переводящих языков. Материалом исследования послужили фрагменты текстов, полученные методом сплошной выборки из интернет-ресурсов и отражающие репрезентативность в общественной коммуникации анализируемых прецедентных онимов. Методологической основой исследования является синхронический принцип лингвистического описания, позволяющий выявить особенности формирования переводческих соответствий в контексте современных представлений о стратегиях перевода онимного сегмента лексики. Многоаспектный характер предпринимаемого исследования обусловил использование разнообразного арсенала методов исследования (метод описания, классификации и систематизации языкового материала по определенным критериям для обработки материалов исследования; сопоставительный анализ переводного и оригинального текстов; компонентный анализ). Результаты исследования состоят в систематизации способов нахождения переводческих соответствий с целью определения алгоритма решения языковых задач, стоящих перед переводчиком.

Ключевые слова: переводческая ономастика, сакральные онимы, теонимы, экклезионимы, этнолингвокультурные различия, языковая картина мира

История статьи: поступила в редакцию: 04.02.2022; принята к печати: 04.04.2022

© Бекоева И.Д., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования: *Бекоева И.Д.* Переводческая вариативность при передаче осетинских сакральных онимов средствами русского и английского языков // Полилингвильность и транскультурные практики. 2022. Т. 19. № 2. С. 334–341. DOI 10.22363/2618-897X-2022-19-2-334-341

Research Article

Variation in Translation of Ossetian Sacral Onyms by Means of the Russian and English Languages

I.D. Bekoeva  

South Ossetia State University named after A.A. Tibilov,
8, Putin st., 100001, Tskhinval, Republic of South Ossetia
 irina.beckoeva@yandex.ru

Abstract. One of the most important tasks facing the translator is adequacy of the translation. The relevance and topicality of the present study is due to the need of: 1) developing a unified approach to the choice of translation strategies and methods of transferring ethnospecifically coloured sacral onyms by means of the Russian and English languages; 2) describing and analyzing the methods of interpretation of Ossetian precedent sacral onyms. The subject of the research is presented by the semantic, structural and functional characteristics of sacral onyms, as well as extra-linguistic factors of interlingual communication that influence the choice of translation correspondences by means of the target languages. The sources of the illustrative material of the study are presented by text fragments taken from Internet resources and reflecting the representativeness of the analyzed precedent onyms in social communication. The methodological basis of the research is the synchronous principle of linguistic description, which contributes to identifying the peculiarities of the formation of translation correspondences in the context of modern ideas about the strategies of translation of the onymic segment of vocabulary. The complex nature of the research has led to the use of a diverse set of research methods (the method of description, classification and systematization of linguistic material according to certain criteria for processing research materials; comparative analysis of the correspondent texts in different languages; component analysis). The results of the research consist in the systematization of the methods of finding translation correspondences, in order to determine the algorithm for solving the problems facing the translator.

Key words: translation onomastics, sacred onyms, theonyms, ecclesionyms, ethnolinguocultural differences, linguistic worldview

Article history: Received: 04.02.2022; Accepted: 04.04.2022

Conflict of interests: none

For citation: Bekoeva, I.D. 2022. “Variation in Translation of Ossetian Sacral Onyms by Means of the Russian and English Languages”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 19 (2), 334–341. DOI 10.22363/2618-897X-2022-19-2-334-341

Введение

Теоретические основы межъязыкового функционирования онимов рассматриваются особым разделом теории перевода — переводческой ономастикой. Последние десятилетия характеризуются появлением целого ряда исследований по переводческой ономастике, что служит подтверждением пристального научного интереса к данной области.

Большое влияние на решение проблем югоосетинской ономастики оказали Ю.А. Дзицойты, З.Д. Гаглоева, З.Д. Цховребова и др., которые внесли существенный вклад в разработку систематизации ономастических данных, классификации югоосетинского ономастикона.

При очевидной разработанности различных аспектов темы религиозных воззрений, обрядовой и ритуальной составляющей осетинского общества, активно исследуемых современными учеными, переводческий аспект сакральной лексики остается практически незатронутыми. К работам, написанным в данном направлении, можно отнести исследования Н.К. Гассиевой по выявлению лексико-семантических особенностей реалий осетинской Нартиады и способам передачи их средствами русского языка и Е.Б. Плиевой по сравнительно-типологической и сопоставительной сущности языка перевода на материале нартовского эпоса и его перевода на русский и французский языки.

Обсуждение

Специфика семантики некоторых языковых единиц, различия в картинах мира в лингвокультуре носителей разных языков являются факторами, усложняющими процесс поиска переводческого соответствия. Ж. Мунен придает особое значение данным трудностям лингвистического и экстралингвистического характера при исследовании категорий переводимости и непереводимости, полагая, что каждый язык отражает действительность, включенную в картину мира только ему присущим способом [1]. Каждая национальная единица — народ, страна, культура — имеет свое специфическое мировоззрение, уникальную шкалу ценностей, неизбежно отражаемую в языке [2. С. 10]. Современная наука о переводе стремится выработать принципы передачи информации с разных языков, в частности языков коренных народов РФ, с учетом аутентичной специфики различных по своему этническому и лингвистическому составу языковых обществ [3. С. 333].

Отличительной особенностью онимной лексики является то, что имена собственные обладают этнокультурным фоном, который в полной мере отражает исторический опыт, обобщенный и зафиксированный в словах-понятиях и грамматических категориях, в культуре и менталитете народа — носителя языка [4. С. 9]. По мнению многих исследователей, онимная лексика обладает особой культурно-исторической ценностью, поскольку образность, положенная в основу имен собственных, у каждого народа индивидуальна и картина мира, отражаемая в именах собственных, также носит индивидуальный характер и соотносится с культурной традицией народа [5. С. 40].

Наряду с лингвистической составляющей важно рассматривать исторический, этнографический, культурологический и социологический компоненты онимных

единиц, относящихся к категории прецедентных. Признаками прецедентности являются: 1) общеизвестность [6] или известность большей части языковой общности [7; 8]; 2) частотность воспроизводимости онимов в текстах [9]; 3) неденотативное использование онима в функции культурного знака [10].

В семантике прецедентных общественно значимых онимов всегда присутствуют культурологический, социологический, политический и идеологический компоненты. Особенно очевидно влияние перечисленных факторов на онимный сегмент лексики, проявляемое на примере сакральных имен собственных.

Одной из главных идей данного исследования является идея переводческой вариативности онимной лексики в зависимости от этнолингвокультурного контекста реализации онимов и особенностей менталитета народной общности. Вариативность, или вариантность, определяется как разнообразие плана выражения, определяемое условиями, коммуникативной ситуацией, социальной или территориальной принадлежностью участников коммуникации [11. С. 68]. Вариативность является следствием «явных или отрефлектированных переводческих позиций», и может быть обусловлена различиями в понимании и трактовке смыслов текста на исходном языке или переводческой позицией, заключающейся в намеренном добавлении или опущении смыслов самим переводчиком [12. С. 8].

Переводческая вариативность нежелательна в свете современных требований, предъявляемых к переводчикам и переводческому процессу. Большие объемы информации, требующей перевода, побуждают к поиску наиболее эффективных способов перевода и выявлению точных переводческих соответствий. В этом смысле перевод сакральных онимов представляет особую сложность, поскольку существуют множественные переводческие соответствия, определяемые как регулярные способы перевода определенной единицы исходного языка, выбор которых определяется контекстом [13. С. 167].

В группу сакральных онимов входят теонимы, агонимы, экклезионимы. Теонимы определяются в словаре Н.В. Подольской как виды мифонимов, собственные имена любых божеств [14. С. 131]. Теонимика — раздел ономастики, изучающий теонимы, закономерности их появления, развития, их структурно-семантические и функциональные особенности [14. С. 132]. К экклезионимам относятся онимы — собственные имена мест совершения обрядов, ритуалов, мест поклонения любых конфессий [14. С. 164]. К данному разряду лексики относятся также агонимы — имена святых [14. С. 26].

В качестве примера рассмотрим вопросы переводимости на русский и английский языки осетинского сакрального онима *Сырх Дзуар* (досл. Красная церковь), включающего в свое семантическое поле сразу несколько значений (название церкви; название святилища; имя святого, связанного с данным святилищем; имя божества — покровителя данного святилища).

Религиозная картина мира, ритуалы и обрядовые коды осетин складывались на протяжении многих веков и представлены несколькими слоями, образовавшимися в разные периоды и под влиянием разной культурной и этнической среды. Десять веков христианства значительно повлияли на религиозные представления алан. Значительный слой христианской обрядности и терминологического аппарата наложился на старые верования. Задачу восстановления

дохристианской религии осетин В.И. Абаев сравнивал с чтением палимпсеста, при изучении которого проявляются различные, подчас искаженные черты древности [15. С. 104].

Важную роль в духовной жизни современных осетин играют имена собственные, составляющие сегмент ономастического пространства, связанный с религией, традиционными верованиями осетин. Предки нынешних осетин верили в то, что их судьбами управляют так называемые *дзуартта* — дзуары, или духи, божества.

Когда носитель осетинского языка и ментальности хочет назвать весь пантеон богов, он употребляет слово *дзуар* [16. С. 104]. Этимологически *дзуар* (дзуар) восходит к грузинскому ჯვარო [dʒ`vari] (крест), как и ряд других терминов, отражающих христианскую пропаганду и культы. По данным историко-этимологического словаря осетинского языка *Звар | Ziwaræ* имеет несколько значений: 1) крест; 2) святой, божество, святилище; 3) оспа. Расширение значения в сторону «божество», «святилище» вытекает из религиозной символики креста [16. С. 401]. *Дзуар* — крест, божество, дух, святой, ангел, святилище (рощи, отдельные деревья, горы, пещеры, камни, развалины старых церквей и часовен) [17. С. 53; 18. С. 376; 19. С. 220].

Сырх Жуар/Дзуар (Красное Святилище, Красная Церковь) — это святилище, расположенное на северной окраине города Цхинвал. Экклезионим *Сырх Дзуар* известен и в Центральной Осетии [20. С. 325]. Дескриптор *Сырх* (Красный) отражает специфику окраски камня — красного туфа, материала, из которого была построена церковь, являющаяся одним из символов веры в Южной Осетии. Интересно отметить, что есть и другие святилища под схожими названиями, в частности *Сырхыдзуар/Сырхы Дзуар* (от медицинского термина *сырх* ‘рожа, рожистое воспаление’ + осет. флексия *-ы*, показатель род. пад.), имеющими иную мотивированность. Посессивный дескриптор *Сырхы* в ониме *Сырхы Дзуар*, таким образом, переводится как ‘рожи, рожистого воспаления’, т.е. ‘святилище рожистого воспаления’, или ‘святилище божества, оберегающего от рожистого воспаления’.

Одним из... историко-архитектурных памятников... РЮО является *святилище*, расположенное у... въезда в город. Христиане называют его *церковью св. Георгия*, однако более распространенное его название «*Сырх Дзуар*» — «*Красное святилище*» по расцветке материала постройки (URL: <http://osinform.org/76635-vostranovlenie-drevney-svyatyni-syrh-dzuar-ob-istorii-svyatilisha-osobennostyah-dzuaara-aspektah-stroitelstva.html>).

Сразу несколько способов перевода сакрального онима даны в приведенном фрагменте — церковь святого Георгия (экспликация и смысловая модуляция); *Сырх Дзуар* (транслитерация и транскрипция); *Красное святилище* (калька).

Сырх Дзуар (*Красная церковь*) или *церковь покровителя всех мужчин Уастырджы*... является одним из важных историко-архитектурных памятников Южной Осетии... храм датируется XIX веком (URL: <http://cominf.org/node/1166496153>).

В приведенном фрагменте экклезионим *Сырх Дзуар* переводится комбинированно: 1) *Сырх Дзуар* — способ перевода — транслитерация, транскрипция; *Красная церковь* — калькирование (единицей перевода выступают лексемы *Сырх* (Крас-

ная) + *Дзуар* (церковь)); *церковь покровителя всех мужчин Уастырджи* — экспликация (объясняется функция церкви и ее соотнесенность с главным божеством в пантеоне осетинских богов — *Уастырджи*).

...the project of rehabilitation of the “Red Church” — an orthodox church at the northern outskirts of Tskhinval damaged... in 1991—1992 (URL: <https://cominf.org/en/node/1166476312>).

Средствами английского языка в данном фрагменте текста экклезионим *Сырх Дзуар* передан способом калькирования *Сырх Red + Дзуар Church*, дополнительно дается пояснительный перевод (экспликация), рассчитанный на англоязычную аудиторию, которая мало осведомлена в ритуальности и религиозных аспектах общественной коммуникации Южной Осетии, но может адекватно понять информацию, связанную с общехристианскими проявлениями.

В Цхинвале после длительного перерыва... приступили к восстановлению *Храма Святого Георгия Победоносца «Сырх дзуар»* (XIX в). «*Сырх дзуар*» является своего рода символом Цхинвала. Этот храм любим и почитаем всеми цхинвальцами... Все желающие могут внести свой вклад в дело восстановления храма *Святого Георгия Победоносца «Сырх Дзуар»*... Исторический вид «*Сырх Дзуара*» будет сохранен (URL: <https://www.facebook.com/allon.eparkhi/>).

В передаче экклезионима *Сырх Дзуар* средствами русского языка в анализируемом фрагменте использованы способы экспликации (*храм Святого Георгия Победоносца*), транскрипции и транслитерации (*Сырх дзуар*), морфограмматической адаптации (*Сырх Дзуара* — осет. основа *Дзуар* + русская флексия родительного падежа *-а*). Анализ фрагментов текстов, содержащих репрезентации данного экклезионима, показал, что при переводе на русский и английский языки наблюдается вариативность, обусловленная, во-первых, выбором того или иного способа перевода, а иногда и комбинацией нескольких способов; во-вторых, целевой аудиторией, для которой предназначен перевод.

Заключение

Вариативность при переводе сакральных онимов весьма широка и представляет потенциальную сложность при переводе, учитывая необходимость стремления к максимальной тождественности онима на иностранном языке и его соответствий на переводящих языках. Следование определенной переводческой стратегии при выборе переводческого соответствия и наличие выработанной переводческой позиции служат важным средством на пути к достижению максимальной адекватности перевода.

Как показывает анализ переводческих соответствий в проанализированных фрагментах текстов, средства массовой информации, издательства, публикующие электронные версии материалов, пользуются разнообразными, в том числе и промежуточными гибридными способами передачи сакральных онимов. Варианты переводов представлены: 1) транслитерацией, транскрипцией *Сырх Дзуар Сырх Дзуар Сыгкч / Syrh Dzuar*; 2) экспликацией (церковь св. Георгия, Красное святилище, Красная церковь, храм / St. George church, Red Sanctuary, Red Shrine);

3) морфограмматической адаптацией (осетинский оним изменяется в соответствии с нормами русского языка — *Дзуар-а, Дзуар-ов* и т.д., присоединяя русские падежные окончания); 4) гибридными способами — святилище *Сырх дзуар* (Красное святилище), покровитель Цхинвала / *Syrkh dzuar sanctuary, Red sanctuary/ Church, patron Saint of Tskhinval*, где: а) *Сырх дзуар* Сырх дзуар / *Syrkh Dzuar* — транскрипция и транслитерация; б) *Сырх дзуар* Красное святилище / церковь / *Red Church / Red Sanctuary* — калькирование; в) Храм Святого Георгия Победоносца, церковь покровителя всех мужчин Уастырджи, хранитель Цхинвала, покровитель города / *Angel / Guardian, patron Saint of Tskhinval* — экспликация. Следует обратить внимание и на отсутствие однородности в написании компонента *дзуар* (перемежающиеся заглавные и строчные буквы).

Список литературы

1. *Mounin G.* Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 1963.
2. *Гачев Г.* Ментальности народов мира. М.: Алгоритм: Эксмо, 2008.
3. *Алексеева И.С.* Сорок сороков языков — и одна страна: перевод как средство коммуникации народов России // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 4. С. 332—346.
4. *Абаев В.И.* Осетинский язык и фольклор. М.: Издательство академии наук СССР, 1949.
5. *Суперанская А.В.* Общая теория имени собственного. 2-е изд. М.: Наука, 1973.
6. *Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: Гнозис, 2002.
7. *Гудков Д.Б.* Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М.: Изд-во МГУ, 1999.
8. *Слышкин Г.Г.* От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов. М.: Академия, 2000.
9. *Кушнерук С.Л.* Прецедентные имена как символы прецедентных феноменов в рекламных дискурсах России и США // Политическая лингвистика. 2005. № 16. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnye-imena-kak-simvol-y-pretsedentnyh-fenomenov-v-reklamnyh-diskursah-rossii-i-ssha> (дата обращения: 06.08.2021).
10. *Нахимова Е.А.* Прецедентные имена в массовой коммуникации: монография. Екатеринбург: УрГПУ, 2007.
11. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.
12. *Гарусова Е.В.* Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2007.
13. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведения. М.: ЭТС, 2002.
14. *Подольская Н.В.* Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А.В. Суперанская. М.: Наука, 1978.
15. *Абаев В.И.* Избранные труды: религия, фольклор, литература. Владикавказ: Ир, 1990.
16. *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. В 4 т. Т. 1. М.; Л.: Издательство АН СССР. 1958.
17. *Дзадзиев А.Б., Дзуцев Х.В., Караев С.М.* Этнография и мифология осетин. Владикавказ, 1994.
18. Мифы народов мира. Энциклопедия / гл. ред. С.А. Токарева. М.: Российская энциклопедия. Т. 1. 1994.
19. *Бигулаев Б.Б., Гагкаев К.Е., Кулаев Н.Х., Туаева О.Н.* Осетинско-русский словарь. Орджоникидзе: Ир, 1970.
20. *Цховребова З.Д., Дзиццойты Ю.А.* Топонимия Южной Осетии. Знаурский район; Цхинвалский район. В 3 т. Т. 2. М.: Наука, 2015.

References

1. Mounin, G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, Print. (In French.)
2. Gachev, G. 2008. *Mental'nosti narodov mira*. Moscow: Algoritm, Eksmo publ. Print. (In Russ.)
3. Alekseeva, I.S. 2021. A Maltitude of Languages — and One Country: Building up communication among the Peoples of Russia through Translation. *RUDN Journal of Polylinguality and Transcultural Practices* 18 (4): 332—346.
4. Abaev, V.I. 1949. *Osetinskii yazyk i fol'klor*. T. I. M.: Izdatel'stvo akademii nauk SSSR publ. Print. (In Russ.)
5. Superanskaya, A.V. 1973. *Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo*. 2-nd ed. Moscow: Izd-vo Nauka publ. Print. (In Russ.)
6. Krasnykh, V.V. 2002. *Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya*. Moscow: Gnozis publ. Print. (In Russ.)
7. Gudkov, D.B. 1999. *Pretsedentnoe imya i problemy pretsedentnosti*. M.: Izd-vo MGU publ. Print. (In Russ.)
8. Slyshkin, G.G. 2000. *Ot teksta k simvoly: lingvokul'turnye kontsepty pretsedentnykh tekstov*. Moscow: Akademiya publ. Print. (In Russ.)
9. Kushneruk S.L. *Pretsedentnye imena kak simvoly pretsedentnykh fenomenov v reklamnykh diskursakh Rossii i SShA // Politicheskaya lingvistika*. 2005. № 16. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnye-imena-kak-simvoly-pretsedentnyh-fenomenov-v-reklamnyh-diskursah-rossii-i-ssha>. Web. (In Russ.)
10. Nakhimova, E.A. 2007. *Pretsedentnye imena v massovoi kommunikatsii*. Ekaterinburg: UrGPU publ. Print. (In Russ.)
11. Akhmanova, O.S. 1966. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. M.: Sovetskaya entsiklopediya publ. Print. (In Russ.)
12. Garusova, E.V. 2007. *Interpretativnye pozitsii perevodchika kak prichina variativnosti perevoda: Candidate Thesis, Tver'*. Print. (In Russ.)
13. Komissarov, V.N. 2002. *Sovremennoe perevodovedeniya*. Moscow: ETS publ. Print. (In Russ.)
14. Podol'skaya, N.V. 1978. *Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii*. Moscow: Nauka publ. Print. (In Russ.)
15. Abaev, V.I. 1990. *Izbrannye trudy: Religiya, fol'klor, literatura*. Vladikavkaz Ir publ. Print. (In Russ.)
16. Abaev, V.I. 1958. *Istoriko-etimologicheskii slovar' osetinskogo yazyka: [4 volumes]*. V. 1. A—K. Moscow; Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR publ. Print. (In Russ.)
17. Dzadziev, A.B., Dzutsev, Kh.V., Karaev, S. 1994. *Etnografiya i mifologiya osetin*. Vladikavkaz. Print. (In Russ.)
18. Tokareva, S.A. 1994. *Mify narodov mira. Entsiklopediya*. V. 1. A—K. Moscow: Rossiiskaya entsiklopediya publ. Print. (In Russ.)
19. Bigulaev, B.B., Gagkaev, K.E., Kulaev, N.Kh., Tuaeua, O.N. 1970. *Osetinsko-russkii slovar. Ordzhonikidze: Ir. publ. Print. (In Russ.)*
20. Tskhovrebova, Z.D., Dzitstsoity, Yu.A. 2015. *Toponimiya Yuzhnoi Osetii Znaurskii raion; Tskhinval'skii raion*. In 3 vol. Vol. 2. Moscow: Nauka publ. Print. (In Russ.)

Сведения об авторе:

Бекоева Ирина Давидовна — доцент кафедры английского языка Юго-Осетинского государственного университета им. А.А. Тибилова. E-mail: irina.beckoeva@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-4579-1590, SPIN: 2974-4903

Bio Note:

Irina Davidovna Bekoeva is an Associate Professor, English Chair, South Ossetia State University named after A.A. Tibilov. E-mail: irina.beckoeva@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-4579-1590, SPIN: 2974-4903